

# **CURRICULUM VITAE**

Dr. Ricardo F. Baluja Rivero,  
Germany  
Email: [rbaluja@gmx.com](mailto:rbaluja@gmx.com)

## **PERSONAL INFORMATION:**

Name: Ricardo F. Baluja Rivero, born at 09.08.1944 in Havana, Cuba  
Nationality: German  
Mother Language: Spanish  
Other languages: English and German

## **POST-SECONDARY EDUCATION:**

English language at University of Havana, Cuba, 1964  
German language at the University of Leipzig, Germany, 1965  
Master of Science in Chemistry, University Halle-Merseburg, Germany, 1970  
Ph.D. in Chemical Sciences, (National Center for Scientific Research, Havana, Cuba in collaboration with Universities of Halle and Dresden in Germany, 1980)

## **QUALIFICATIONS AND EXPERIENCES AS PROFESSIONAL CHEMIST**

### **1971-1999**

Senior Research assistant at National Center for Scientific Research (CENIC) in Havana, Cuba and Universities of Dresden, Essen and Rostock in Germany

### **1974-1988**

Research at Chemical Works Miltitz in Leipzig, Germany.

### **1999-2001**

Network manager at computer firma Copextel in Havana, Cuba.

### **2001-2003**

Senior Research assistant at DOT Medical Solutions GmbH in Rostock, Germany.

**Main research fields as Chemist:** Research and development of analytical instrumental methods (Spectroscopy and Chromatography: FTIR, Raman, UV, NMR, HPLC, GC, MS-GC) for pharmaceuticals, essential oils, other natural and industrial products and general organic and inorganic compounds.

Many years working in research fields in two countries related with bone reconstruction, remodeling and development of implant materials and medicaments for dentistry and general orthopedics.

Author of more than 40 scientific publications in English, German and Spanish.

Author of 3 industrial patents, for petroleum and perfumery industry.

Computer applications for PC in chemistry.

### **Other scientific work:**

Postdoctoral fellowships at Universities of Essen, Dresden and Rostock, Germany and at the Academy of Sciences in Hungary.

**Years of residence in Germany: 20**

## **EXPERIENCE AS TRANSLATOR OR INTERPRETER:**

### **1968-present**

Ministries of Chemical Industry, Construction and Sugarcane Industry.

Leipzig International Exhibition and Trading Fair, (several years).

Translator at Chemical Works Miltitz in Leipzig (chemistry, essential oil and perfumery)

Translation of J. Amer. Med. Assoc. articles into German.

Software adaptations and other jobs in technical fields (Chemistry and Chemical Engineering, Water Treatment, Wood surface finishing, MSDS, Medicine, Pharmacology, Immunology, Microbiology, Parasitology, Toxicology, Virology, Clinical Trials, Clinical Diagnostic Kits, Drug Package Leaflets, Dermatology, Dentistry, Optical devices and Ophthalmology, Environment, Animal Nutrition and Animal Feeding, Transport, Packaging and Logistics, Medical and chemical Instrumentation, Web sites) for German, Swiss, Austrian, Italian, Czech, Latvian, Danish, Spanish, Belgian, British and American agencies, laboratories and companies like Siemens, Dupont, Daycon, Cargill, Atrion, INX, Oraltronics, Planmeca, Merz Dental, Sirona, Degudent, AXIT, ACT, Sprachendienst, BIOMIN America Inc. and BIOMIN Holding GmbH (longtime collaboration), PROVERB (longtime collaboration), R-Biopharm (more than 300 files), Buckman Laboratories Inc. (four CDs, 600,000 words, 600 files), ONDEO Industrial Solutions (two CDs, 200,000 words, 300 files), St.Clair Consulting (CD, 35,000 words), Beltranslation International (for BIOVEA medical Website, 100.000 words, Natural and Herbal Products, Food Supplements), AktuelTranslations, Acritec GmbH/Carl Zeiss Meditec, Trans Perfect, Celer Pawlowsky, PAGRA (clinical trials, drug leaflets, odontology); Bull Translations, ALBA-LUX, CIT, GLTaC (more than 10 years until present) MSDS, chemistry, medical, safety, environment; "Certificate of Excellence" granted), LanguageWire, Panalingua Switzerland, Foreign Exchange Inc., Maxilingua, Mutscheller High-Tech Translations, GLOSSA GmbH, AgenturHR, LÓPEZ-EBRI Fachübersetzungen, intellitext-SprachenService, BSÜbersetzungsbüro, UNALINGUA e.K., UNI-MED Verlag AG, AKIRA Translations, Fintrans Language Services etc.

### **SOME EXAMPLES OF PERFORMED TRANSLATION JOBS:**

#### **MEDICINE, TOXICOLOGY, PHARMACOLOGY, CLINICAL TRIALS, DIAGNOSTIC KITS, AND ODONTOLOGY**

Dental Tribune News, Newsletter and Conferences, Instruments, apparatus, accessories and implant devices for companies like Sirona, Degudent, Oraltronics, Harnisch+Rieth, Planmeca, Merz Dental, Sultan, Morita etc.

Materials for veneers, crowns, implants

Molding scriber needle for dentistry

Instruction manual for Solaris instrument

Instruction manual for dental milling machine, turbines, drills, crown preparation, etc.

MSDS for dental materials

Clinical Pharmacokinetics and Pharmacodynamics

Hypertension Pharmaceuticals

Efficacy of Rofecoxib, Celecoxib, and Acetaminophen in Osteoarthritis

Clinical Trials Protocols (several Drugs, Medical devices, Intraocular lenses)

Informed Consent protocols

Package leaflets for several drugs (according to EMEA templates)

Evidence from animal pharmacology and toxicology tests

Immunological and virus detection tests (allergens, immunoglobulins)

Immunohistochemical tests

Series of documents for **Virus** detecting tests: (rotavirus, norovirus, adenovirus, astrovirus, hepatitis, herpes, VCA, Epstein-Barr, influenza, RSV, varicella-zoster, Norwalk-like, etc.)

Series of documents for **Bacteria** and **Pathogen** detecting tests: (Giardia, Entamoeba, Taenia, Cryptosporidium, Clostridium, Campylobacter, Chlamydiae, Legionella, Helicobacter pylori, Verotoxins, Enterotoxins, Borrelia, Bordetella, Candida, Diphtheria, Typhus, Echinococcus, Leishmania, Measles, Mumps, Mycoplasma pneumoniae, Trichinella, Toxocara, Tetanus, etc.)

Orthopedic documents  
Chirurgical procedures  
Dressing bandages  
ELISA detection methods – Test procedures, applications and theory  
Dupont Detection Kit for Microorganisms  
Maquet Digital OP Telemedicine Integration System  
MerzDental artwachs for dentistry  
Compendium for Local Anesthetics  
Local Anesthetics in Odontology  
Medicinal Website about Food Supplements, Vitamins, Hormones, Appetite suppressants, Blood pressure, Muscle function, Immune system, Weight loss, Bones and Joint Health, Pain and Inflammation, Digestion, Antiageing agents, Herbal supplements, Vitalizing products, etc. (100,000 words)  
Urinary tract, Diseases Diagnostic Methods and Treatments  
Clinical Trial Protocols (several antithrombotic drugs, Traumatic brain injury; Refractive Phakic Posterior Chamber Intraocular Lenses; Use of ZCALC for Ophthalmological prediction of refractive power previous to cataract surgery, etc)  
Package leaflets for several drugs according to EMA Templates  
Several ophthalmological documents for ZEISS on IOLs (Intraocular lenses), SkyJet injection system, Refractive correction, Cataract surgery, Ophthalmic Viscosurgical Devices (OVDs).  
Procalcitonin, Biochemistry and Clinical Diagnosis (BOOK)  
Research Studies on Acute Dermal Irritation, Acute Oral Toxicity, Acute Ocular Irritation, Acute Inhalation Toxicity, Skin Sensitization, Effectiveness of Fungicides, etc.  
Acute dermal irritation study in rabbits after application of Capsialil plus  
Acute eye irritation study in rabbits after application of Capsialil+  
Acute eye irritation study in rabbits after application of Capsialil  
Acute dermal toxicity study of Ecoswing® in rabbits  
Acute dermal irritation study of Ecoswing® in rabbits  
Acute inhalation toxicity study of Ecoswing® in rats  
Skin sensitization study of Ecoswing® in guinea pigs  
Acute eye irritation study of Ecoswing® in rabbits

## **CHEMISTRY, WATER TREATMENT AND FOOD PRODUCTS**

Microbiological control of water  
Water treatment in Cooling Towers  
Cooling Water Testing  
Water testing and analyzing methods  
Basic Water chemistry  
Industrial Biocides and Safety  
Water Glossary  
Operator Training for water treatment  
Chemical patent  
Lists of chemical compounds  
Several documents related to Polymers, Elastomers, Perfluoroelastomers, Silicones, etc.  
Insecticides, Herbicides, Pesticides and Biocides  
Chemical Products for Pools and Spa  
Demineralization Plant Processes  
Chemical Plant for softening, reverse osmosis and electro-deionization  
Boiler Water Chemistry  
Internal Treatment Programs for Boiler Water Systems  
Pretreatment Programs for Boiler Water Chemistry  
Boiler Water Treatment Testing CD  
Wastewater Treatment Methods CD  
Cooling Water Treatment CD  
Dupont New Line of Power Cleaners  
Kalrez Fluoropolymers, Perfluoroelastomers

Kalrez O-Ring Troubleshooting Guide  
Perfluoroelastomers, Parts and Properties  
Elastomers and Polymers, MSDS  
Polymer Handbook  
MSE Seals and O-Rings  
Food Additives (Classes, Functions, Substances, Regulations, etc)  
Food regulations from MERCOSUR, Mexico, Argentina and Panama  
Cheese varieties, Properties, Manufacture, Quality control, etc.  
Milk and Dairy Products, Properties, Manufacture, Quality control, etc.  
Honey, Properties, Manufacture, Quality control, etc.  
Bakery Products, Beverages, Desserts, Spices, Sauces, Cereals, Manufacture, Quality Control, etc.  
Hydrothermal Carbonization Technologies

### **MSDS, OCCUPATIONAL SAFETY, HYGIENE AND ENVIRONMENTAL**

Oil Refinery BP Safety Bulletins  
MSDS and Security Handling of Chemicals (CD)  
REACH Regulations, Directives, Guidances and related Documents  
Documents about Environment and Chemical Compounds  
Many MSDS for chemicals and industrial products from several leading companies, like Hallstar, FMC, Cargill, Dupont, Krud Kutter, Daycon, Cabot, Tamicon, CTI, BP, Gowan, WERCS, WPS, American Refining Group, Alpharma, Envirochem, PennzSupress, etc. according to updated REACH Guidance Documents and/or UN-GHS (Globally Harmonized System) corresponding documents.  
Environmental, safety and occupational specifications  
Employees Environmental and Safety Guidelines  
Decrees, Regulations, MSDS, SDS, on Hazardous Chemicals, Health, Environment and Occupational Safety, Clinical trials, Guidelines and Fact Sheets from several Latin American countries, (Mexico, Peru, Colombia, Brazil, Panama, Chile)  
Translation and/or revision of several Mexican Standards about Safety Data Sheets and other chemical, safety, transportation and environmental fields into English, among them: NOM MEX 018 STPS 2000, NMX-R-019-SCFI-2011, NOM-139-SCFI-1999, NOM-232-SSA1-2009, NMX-S-060-1-SCFI-2008, NOM-002-1-SCT-2009-0403, NOM-002\_SCT\_2003, NOM-052-SEMARNAT-2005, NOM-003-SCT-2008, NOM-017-STPS-2008, NOM-002-STPS-2010, NOM-031-STPS-2011, NOM-020-STPS-2011,  
Base documents for the generation of MSDS/SDS, different sources.  
Decrees, Regulations, Directives, Guidelines on Foods, Chemicals, Environment, Hazardous Materials, Transport of Dangerous Goods, Health and Safety in the Workplace, Risk Assessment, etc.  
Validation of translators for Mexican Spanish (for an important translation agency in USA)

### **ENGINEERING, INSTRUMENTATION AND BUSINESS**

Instruction manual airbags  
Instruction manual vacuum cleaner  
Instruction manuals for high pressure water cleaners  
Characteristics of Yankee Dryer for the Papermaking Industry  
Instruction manual Solaris Degudent instrument  
Instruction manual for dental milling machine  
Instruction manual for Eppendorf Varispenser  
Instruction manual for multi-component gas analyzer system  
Instruction manual for conductivity meters and pH-meters  
Instruction manual for grinders, granulators and cutting mills  
Coffee machine display messages  
Siemens Solution Science Services  
Documents and Web pages about the Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) of USA.

Code of Ethics for employees  
Documents about Business, Logistics, Storage, Marketing, Quality, Company Management, Performance Improvement, etc  
Petroleum Processes Safety Bulletins  
Process Analytic for Refineries  
MSDS and technical brochures about Polymers and Elastomers  
Material and quality tests for pipelines  
Fluid mechanics, theory and industrial applications  
Welding methods  
High-Pressure Water Cleaning and Sand Blasting instruments and techniques  
FT-IR Spectroscopy equipment brochure  
Technical documents about Optical Devices for Night Vision, Telescopic Sights, Target surveillance and acquisition optics, Telescope Spectacles, etc (Carl Zeiss).

### **CONSTRUCTION CHEMISTRY, CONCRETE, PAINTING, VARNISHING AND ADHESIVES**

Concrete renovation and finishing  
Thermoplastic pipeline systems/construction and test methods  
Restoration techniques for underground infrastructures  
Products for restoration of buildings and walls  
MSDS for Particleboards and Fiberboards  
Extension of airport building  
Sandblasting equipment and accessories  
Silicon seals and other sealant techniques  
Silicone Elastomeric Coating  
Adhesives and adhesion testing  
Sealant applications  
Glossary of terms – Painting defects  
Technical Data Sheets for Varnishes, Lacquers, Stains, Primers, Glazes, Polishing, Thinners, Hardening agents and application procedures  
Primer uses  
Wood surface finishing  
MSDS for Sealants, Primers, Adhesion promoters, Adhesives etc.  
Technical Data Sheets for Adhesives and Primers, Installation Procedures for Auto Glasses

### **AGRICULTURE AND BOTANIC, ANIMAL NUTRITION, FEEDSTUFFS**

MSDS of several chemical, industrial and animal feed products  
Analytical and product sheets certifications  
Feed additives regulatory papers  
Microbiological analysis papers  
Bioremediation products for Pond Water Life  
Probiotic products for fish and shrimps  
Natural Growth Promoters, state of the art  
Feed additives for swine and poultry  
Specifications and Product Information related to animal feeding  
Trial Evaluations of Fungicides and Pesticides  
Chemical Management of Plant Pests in different crop types  
Silage recommendations, new facts  
Silage methods and stability factors  
Silage assessment, methods, advantages and features, Review  
Certificate of composition for the active ingredient in non-edible lemon extract and for the fungicide product Ecoswing®.  
Technical features, use and safety of the natural product Ecoswing®  
Chemical properties of the fungicide Ecoswing®.  
Research study to assess the effectiveness of the fungicide Ecoswing® in controlling Botrytis in grapes.

Study for the efficacy assessment of the fungicide Ecoswing® in controlling "Oidium" in the grapevine cultivation.

Control of Oidium in the cultivation of roses using the fungicide Ecoswing®.

Assessment of the efficacy of Ecoswing® for the control of sour rot in the grapevine varieties.

Evaluation of the biological effectiveness of the fungicide Ecoswing 96.7 sl for the control of postharvest diseases in the cultivation of pineapple

Biological efficacy evaluation of the fungicide Ecoswing 96.7 SL for the control of a group of postharvest diseases in the banana.

Efficacy trial final report for the plant extract Ecoswing® for disease control in roses

efficacy trial for the product Capsialil as bird repellent in the grapevine cultivation.

## **COMPUTER, SOFTWARE LOCALIZATION AND RELATED**

Basics of Audio CD

Instruction manual for USB and PS/2 Keyboard-Video-Mouse switches

Graphic cards specifications

Memory sticks and memory cards

Intelligent video matrix accessory for PC

Collaboration Server

Content Server

Portal services for users

Software for Logistics services

Software for Goods Shipping and Management

Software for Transport and Storage

Software for email and Logistic Management

Work Profiles for Management Personnel

Scalable Power Protection

## **SPORT AND ENTERTAINING**

Instruction manual and training program with Ergometers

Fitness videos

Renault Formel Junior specifications

Furniture and cleaning products for dogs and cats

Different Ergometers

Product brochures

## **LANGUAGE PAIRS TO WORK WITH:**

**English > Spanish (Latin America or Spain)**

**German > Spanish (Latin America or Spain)**

**English > German**

## **AREAS OF SPECIAL TRANSLATION CAPABILITIES:**

**All Chemical sciences and Chemical Engineering, MSDS, Water Treatment technologies, Wood Surface Treatment, Environment and Occupational Safety, Pharmacology, Toxicology, Immunology, Microbiology, Virology, Optical devices and Ophthalmology, Dentistry, Clinical Medicine, Clinical Trials, Drug Package Leaflets, Clinical Diagnostic Kits, Medical and Chemical Instrumentation, Software localization and Web sites, Transport Packaging and Logistics regulations.**

## **Hardware:**

ASUS Aspire Laptop, PC AMD Athlon 3000+ MHz, 1024 MB RAM, 280 GB Hard Disk, CD-RW, DVD-RW and PC Intel Celeron 3,07 MHz, 1024 MB RAM 160 GB Hard Disk, DVD-RW; Canon color printer, Canon Scanner, External Backup Hard Disks 160 GB and 300 GB

DSL-High Speed flat-rate for Internet and telephone connection.

**Software:**

Windows XP, Windows 8.1, Microsoft Office 2003, Paint Shop Pro and others related, Antivirus, Adobe Acrobat Reader and Converters, other utilities and big-text editors, SLD TRADOS 7.5

Babylon Pro and several Dictionaries

Merriam Webster's Dictionary, Thesaurus and Medical

Duden and Langenscheidts German, English and Spanish technical dictionaries

LexiRom Lexicon of German language

Dictionary of Spanish, Royal Academy of Language, RAE

Big Dictionary Espasa of Synonyms and Antonyms

Diccionario del Uso del Español, M. Moliner

Diccionario CLAVE del Uso del Español

Word Magic Dictionary Tools Pro EN><SP

Diccionario Medico de Dudas, F. NAVARRO 2ndEd

Diccionario Mosby-Medicina Enfermería y Ciencias de la Salud

Stedman's Medical Dictionary

Roche Lexikon der Medizin

Springer Lexikon der Medizin

Merck Medicina

Diccionario de Especialidades Farmacéuticas, PLM 2009

Medicina Interna, Farreras-Harcourt

Pschyrembel Dictionary of clinical Medicine and Pharmacology

Martindale Pharmacology (Spanish)

Routledge SP-EN Technical Dictionary

Wörterbuch der industriellen Technik SP-DE; DE-SP, DE>EN (R. Ernst)

VCH Lexicon of Chemistry EN<>GE